

Методическое пояснение к таблице и карте

В таблице приводятся краткие описания надгробий, зафиксированных нами на еврейском кладбище Биржая в ходе экспедиций летом 2013, летом и осенью 2014 года. Описания расположены нами по порядку условных номеров, присвоенных памятникам в ходе полевой работы. Под этими же номерами памятники указаны на плане-схеме кладбища. Нумерация не является сплошной: некоторые номера пропущены, так как они были присвоены объектам, которые после тщательной проверки оказались не памятниками. Для нумерации памятников, обнаруженных в ходе работы уже после присвоения номеров, были использованы литеры а и в.

Для каждого надгробия приводится тип формы, а также имя покойного и дата смерти так, как они приведены в эпитафии, а также в транслитерации русским и латинским алфавитами.

Каталог сопровождается планом-схемой кладбища, указателем имён, фамилий и географических названий, указателем дат, типологией форм надгробий и списком условных обозначений.

Ниже приводится перечень конвенций, принятых нами при составлении каталога.

Имена

Для каждой эпитафии в соответствующей строке, определенной номером надгробия, указано имя или имена покойного/покойной и имя или

имена его/ее отца (при их указании в тексте эпитафии или возможности расшифровки). При наличии фамилии она указывается после имени отца, если так приведена в тексте, или после имени самого покойного, если фамилия появляется в других местах в эпитафии (в начале или в конце, в качестве дополнения к тексту).

При передаче имён на русский язык предпочтение было отдано вариантам, соответствующим огласованию имён в ТаНаХе. Передача имен библейского происхождения следует традиции, принятой в современных русскоязычных изданиях Еврейской Библии. Мужские имена идишского происхождения приведены по «Словарю ашкеназских имён» Александра Бейдера. При этом особую сложность вызвали женские имена идишского происхождения, оканчивающиеся на -э/-е. Для транслитерации этих имён было принято решение использовать «русифицированные» версии, принятые в разных художественных и академических источниках. Так, например, имя חַסְיָה , встречающееся в пьесе Якова Гордина «Хася Сиротка»¹, и приведено как Хася, а имена שׁוּינָה и פֶּסְיָה переданы как Шейна и Песя – так они, например, переданы в библиографическом словаре «Деятели

¹ Гордин Я.М. Сиротка Хася. Драма в 4 д. Якова Гордина / Пер. с евр. С.Т. Браиловского. – Москва : Театр. б-ка М.А. Соколовой, 1910.

революционного движения в России»². Остальные подобные имена по тому же принципу получили окончание «а/я».

Помимо имен на иврите и их транслитерации на русский язык, было решено включить в таблицу и транслитерацию на английский язык, главным образом, для читателей, не владеющих ивритом и русским. При определении принципов транслитерации с иврита на английский мы опирались, в основном, на стандарты транслитерации иврита, разработанные Американским Национальным Институтом Стандартов – Summary of ANSI Z39.25-1975 standard: transliteration of Hebrew.³

В следующих пунктах наш подход отличается от этого стандарта:

1. Разными способами транслитерируются разные согласные буквы, передающие один и тот же звук при прочтении:

פ (хет) – ‘ch’

כ (хаф – в случае, когда эта буква передает звук «х») – ‘kh’

При этом совпадает передача ק (куф) и כ (каф – в случае, когда эта буква передает звук «к») – в обоих случаях используется ‘k’

ט (тет) – ‘t’

ת (тав) – ‘th’

2. Буквы, не передающие согласного звука, такие как א (алеф) и ו (аин), в транслитерации пропускаются. Если эти же буквы выполняют функцию гласных, (как правило, в именах идишского происхождения), то א передается как ‘a’ или ‘o’, а ו передается как ‘e’.

3. ה (хэй) в начале и середине слова передается с помощью ‘h’, но в конце слова она не обозначает никакого звука и в транслитерации отсутствует.

² Деятели революционного движения в России: библиографический словарь: От предшественников декабристов до падения царизма: [В 5 т.]. – М.: Изд-во Всесоюзного общества политических каторжан и ссыльно-поселенцев, 1927–1934.

³ <http://webhome.weizmann.ac.il/home/comartin/ivrit/ansi.html>

4. Принцип передачи буквы ך (йуд) основан на том, гласный или согласный звук обозначает эта буква в данном слове:

когда ך передает звук «й» и имеет собственную огласовку, она передается через ‘y’, например יהודה – Yehuda;

когда ך передает согласный звук и имеет при себе огласовку «и», мы передаем это сочетание с помощью ‘yi’, например ישראל – Yisrael;

когда ך выполняет функцию mater lectionis, она передается как ‘i’, например מאיר – Meir.

Для удобства читателя приводим сводную таблицу отличий от стандарта ANSI при транслитерации иврита латинским алфавитом:

Буква ивритского алфавита	Передаваемый звук	Буква (буквы) английского алфавита
א	[-]	-
א	[a], [o]	a, o
ה	[h]	h
ה	[-] (в конце слова)	-
פ	[x]	ch
ט	[t]	t
י	[й]	y
י	[и]	i
י	[и]	yi
כ	[x]	kh
כ	[к]	k
ו	[-]	-
ו	[e]	e
ק	[к]	k
ת	[t]	th

В указателе имен к таблице каталога ссылки на памятники, содержащие указание на принадлежность покойного к роду коэнов или левитов, добавляемые после имени, помещены после основного списка имен.

Даты

Даты смерти приведены по еврейскому и по григорианскому календарю. Перевод дат из еврейского летоисчисления в григорианское осуществлялся с помощью конвертера дат⁴. При упоминании в эпитафии вместо точной даты смерти общепринятого названия праздника или поста, информация об этом приводится в скобках после соответствующей даты.

В редких случаях, когда указана дата рождения, она присутствует в «Примечаниях».

Форма надгробий

Типы и формы надгробных памятников обозначены в соответствии с классификацией, представленной ниже на стр. 345. Там, где тип из-за сложной формы камня или его плохой сохранности не удалось определить, указано «не установлен». Предположительные типы помечены знаком*.

Номера в таблице, для которых указан только тип формы – это надгробия, на которых не сохранилось текстов эпитафий.

Обозначения L1 и L2 используются для различения типов взаимного расположения стелы и ее основания для надгробий, имеющих массивное основание. При этом форма основания уточняется там, где это возможно (где основание не было разрушено) при помощи типа М с соответствующим номером.

Примечания

В графе «Примечания» содержится информация нескольких видов:

а) о тексте эпитафии: указания на отсутствие каких-либо данных, например, имени или даты смерти, наличие на надгробии двух эпитафий с указанием, с кем похоронен покойный/покойная;

б) об особенностях имен и фамилий: ошибки, допущенные резчиком, альтернативные варианты

прочтения, указания на наличие сокращенных вариантов имен и фамилий, а также происхождение некоторых фамилий;

в) о самом покойном/покойной: информация о профессии покойного/покойной или его/ее отца, если об этом упоминается в тексте эпитафии, слова, используемые в качестве маркеров возраста, например, «юноша», «старец» или прямые свидетельства о возрасте, место происхождения отца покойного/покойной, указание на супруга/супругу, а также семейное происхождение.

Специфические термины профессий, а также упоминание географических названий снабжены дополнительными комментариями, приводимыми в сносках.

Методический комментарий к карте еврейского кладбища г. Биржай.

Автор: Михаил Каранаев

Составление карты еврейского кладбища в г. Биржай было начато летом 2013 г. под руководством литовского историка Арунаса Баублиса (участок A1-A8-G8-G1). В 2014 г. карта была доработана участниками экспедиции М. Васильевым, Ю. Лень, А. Косых, Ю. Верхолевским, М. Каранаевым. Была перепроверена нумерация надгробий, точность карты 2013 г., а также завершено картографирование всех участков кладбища, на которых были найдены надгробия.

При составлении карты использовались два метода. Первый метод использовался М. Васильевым, А. Косых и Ю. Верхолевским на участке F1-F8-N8-N1, имеющем ровный рельеф. Была проведена разметка местности при помощи кольев с натянутой на них бечевой, в результате была создана сетка квадратов со стороной 10 м. Затем план участка зарисовывался на миллиметровую бумагу в масштабе 1:200 (в 1 см 2 м). Плюсом этого метода является относительно высокая точность по-

⁴ http://www.ru.chabad.org/calendar/1000year_cdo/aid/751533

лученного плана и легкость его восприятия как при зарисовке карты, так и при ее прочтении. Минусом является требование к наличию ровного рельефа, значительный объем подготовительных работ (проведение и уточнение замеров, требующих высокой точности, установка кольев, натягивание бечевы), а также ограниченные возможности проведения каких-либо иных работ на этом участке кладбища, т.к. натянутая бечева затрудняет передвижение.

Второй метод применялся М. Каранаевым и Ю. Ленем на прочих участках кладбища, которые отличаются сложным рельефом. Наличие деревьев, уклон местности, небольшие впадины и холмы вкуче с продолжающейся в момент составления плана расчисткой надгробий, а также необходимость выполнить работу в сжатые сроки не позволили использовать первый метод. Поэтому картографирование проводилось следующим образом. Намечался участок местности, на нем определялись ориентиры (деревья, капитальные строения, особо крупные надгробия и т.п.), которые привязывались к уже нанесенным на общую карту кладбища ориентирам (прежде всего это

ограда кладбища и надгробия других участков), ориентиры наносились на план, выполняемый на миллиметровой бумаге (масштаб 1:200). После чего использовался прием триангуляции: каждое из надгробий замерялось относительно трех ориентиров и также наносилось на план местности. Плюсом данного метода является возможность относительно быстрого (в зависимости от опыта составителя) проведения замеров и нанесения объектов на план прямо «в поле» вне зависимости от рельефа местности, погодных условий и окружающей активности. Минусом следует считать неизбежную погрешность из-за использования простейших измерительных приборов (рулетка), не позволяющих в полной мере отразить сложности рельефа, а также механические ошибки при нанесении объектов на бумагу (человеческий фактор). Погрешность возрастает по мере увеличения объема плана, в среднем она составляет от 40 см на участке в 100 м² до 1,5 м на участке в 2000 м². Впрочем, данная погрешность является вполне допустимой: найти нужное надгробие, используя ориентиры на местности, не составляет особой сложности.